

[Editors' Notes](#)  
[Lettre des éditeurs](#)  
[Nota dels Editors](#)

DOI: <http://doi.org/10.5565/rev/jtl3.765>

## Nota de los Editores

Presentamos un nuevo número de BJTLLL, una publicación como ya saben nuestros lectores doblemente comprometida. Por un lado, con aquellos trabajos de investigadores noveles fruto del esfuerzo por ingresar en la comunidad científica y por contribuir a transformar dicha comunidad. Y por otro lado, con la necesidad de vincular esos trabajos con investigadores reconocidos a los que agradecemos que número tras número acepten participar en nuestra publicación.

En este número ha sido invitada la profesora Teresa Colomer, que contribuye con el texto de una conferencia dictada en 2017 en Bolonia, en un encuentro internacional sobre el libro infantil y juvenil. La profesora Colomer realiza una revisión sumaria, pero de gran claridad, sobre la importante aportación a este campo de estudios e iniciativas académicas realizados en el dominio lingüístico catalán a lo largo del siglo XX y hasta el momento presente. La autora destaca los aspectos innovadores de trabajos en la primera mitad del siglo pasado, así como la productividad en el período pre-democrático, remarcable tanto desde el punto de vista de su cantidad como de su calidad. Destaca en este sentido la intensa actividad en la última década, en la que ha habido una importante sinergia entre investigación, formación, crítica literaria y acción institucional, en estrecha colaboración con centros internacionales de investigación avanzada sobre el campo, y con una presencia muy relevante del grupo GRETEL de la Universidad Autónoma de Barcelona, del que la autora ha sido fundadora y directora.

A continuación, K. Fernández de Gamboa Vázquez (“Los finales en la literatura infantil contemporánea”) presenta un interesante trabajo, enmarcado en el campo de estudio de la literatura infantil y juvenil, sobre aspectos innovadores introducidos a lo largo de los últimos años, con especial atención a los desenlaces narrativos. La autora selecciona un conjunto de obras relevantes e identifica en ellas una serie de tendencias que permiten interpretar las nuevas características que presenta la literatura infantil en estas primeras décadas del siglo XXI. Por su parte, C. Cladera Artigues y L. Valdés-Sánchez (“La integració en aules AICLE: quan les mestres creuen fronteres”) explora el desarrollo en un aula de primaria de un programa de enseñanza del inglés a través del contenido de ciencias naturales (AICLE, Aprendizaje Integrado de Contenidos y Lengua Extranjera). La autora destaca algunos de los problemas en la implementación de este tipo de programas (como, por ejemplo, los déficits aún en la formación del profesorado) y analiza de qué forma se integra educación lingüística y contenido curricular no-lingüístico. Finalmente, M. Champoux (“L’orthographe des homophones : quelles difficultés pour les élèves du secondaire?”) presenta en su detallado estudio algunos de los resultados de los procesos de aprendizaje de la escritura en estudiantes francófonos de Canadá. La autora muestra la enorme complejidad a la que los aprendices se enfrentan a la hora de discernir entre palabras homófonas, situando los aspectos más difíciles en el ámbito de la morfología verbal.

Como es habitual en BJTLLL, el número se completa con una reseña y una entrevista a una personalidad relevante del campo de la educación lingüística. En primer lugar, C. Vallejo, en su reseña de *Translanguaging: Language, Bilingualism and*

*Education* (Ofelia García y Li Wei, Palgrave Macmillan, 2014), destaca el enorme potencial del concepto de “translanguaging” para trabajar en contextos de enorme diversidad cultural y lingüística y subraya la capacidad de este estudio a la hora de situar este concepto en la encrucijada de varias líneas de estudio: sobre las lenguas, sobre los modelos de educación bilingüe, sobre políticas educativas, y sobre el reconocimiento de las minorías lingüísticas. Y en segundo lugar, A. Fernández Barrera realiza una entrevista a Thomas Morton (profesor honorario en la University of London) sobre la metodología AICLE en España. Las reflexiones del profesor Morton son enormemente pertinentes en un momento como el actual, de una cierta desorientación en el campo de la integración de lenguas del currículo (tal como destacan C. Cladera Artigues y L. Valdés-Sánchez en su artículo).

Esperamos que el contenido de este número resulte inspirador y estimulante.

Dr. Xavier Fontich y Dra. Emilee Moore  
24 de marzo de 2018

## **Créditos**

Las **ilustraciones** de las portadas de cada número han sido diseñadas por estudiantes de EINA (Escola de Disseny i Art, Barcelona), que cursan el posgrado Il·lustració Creativa, bajo la dirección de Sonia Pulido, profesora de Ilustración para Prensa.

## **Revisores para el Volumen 11.1**

Los editores desean agradecer a los siguientes revisores su contribución a la preparación del Volumen 11.1:

Luci Nussbaum, Universidad Autònoma de Barcelona; Carles Anguera, Universitat Autònoma de Barcelona; Melinda Dooly, Universitat Autònoma de Barcelona; Joël Thibeault, University of Regina.

## Editors' Notes

We present a new issue of BJTLLL, a publication that, as our readers know, is doubly committed. On the one hand, we are committed to sharing the work of new researchers, which is a result of their effort to enter the scientific community and to contribute to transforming this community. And on the other hand, we are committed to the need to link this work with recognised researchers to whom we are grateful for their participation in our journal in each volume.

In this issue, Professor Teresa Colomer is the invited author, and she contributes with the text of a conference given in 2017 in Bologna, in an international meeting on children's and young adult literature. With great clarity, Professor Colomer presents a review of the important contribution to this field made by researchers and scholars in the Catalan speaking area throughout the 20<sup>th</sup> century, and up to the present time. The author highlights the innovative aspects of work produced in the first half of the last century, as well as the remarkable (in quantity and quality) productivity in the pre-democratic period. The intense activity over the past decade stands out in this sense, in which there has been an important synergy between research, training, literary criticism and institutional action, in close collaboration with international centres of advanced research in the field, and with a very relevant presence of the GRETEL research group from the Universitat Autònoma de Barcelona, of which the author is founder and director.

Then, K. Fernández de Gamboa Vázquez (“Los finales en la literatura infantil contemporánea”) presents an interesting work, from the field of children's and young adult literature, on innovative aspects introduced over the last few years, with special attention to narrative endings. The author selects a set of relevant works and identifies in them a series of trends that allow the interpretation of the new characteristics that children's literature presents in these first decades of the 21<sup>st</sup> century. On the other hand, C. Cladera Artigues and L. Valdés-Sánchez (“La integració en aules AICLE: quan les mestres creuen fronteres”) explore the development in a primary school classroom of a program of teaching English through the content of natural sciences (CLIL, Content and Language Integrated Learning, AICLE in the Spanish context). The authors highlight some of the problems in the implementation of this type of programs (such as, for example, the enduring deficits in teacher training) and analyse how linguistic and non-linguistic curricular content are integrated. Finally, M. Champoux (“L'orthographe des homophones: quelles difficultés pour les élèves du secondaire?”) presents in her detailed study some of the results of the learning process of writing in French-speaking students in Canada. The author shows the enormous complexity that learners face when it comes to discerning between homophones, placing the most difficult aspects in the field of verbal morphology.

As usual in BJTLLL, the issue is completed with a book review and an interview with a relevant expert in the field of language education. First, C. Vallejo, in her review of *Translanguaging: Language, Bilingualism and Education* (Ofelia García & Li Wei, Palgrave Macmillan, 2014), highlights the enormous potential of the concept of “translanguaging” when working in contexts of enormous cultural and linguistic diversity. She emphasises the capacity of this endeavour when placing this concept at the crossroads of several lines of study: on languages, on models of bilingual education, on educational policies, and on the recognition of linguistic minorities. Second, A. Fernández Barrera interviews Thomas Morton (honorary researcher at the University of

London) about CLIL methodology in Spain. Morton's reflections are enormously pertinent at a time such as the present one, of a certain disorientation in the field of the integration of languages across the curriculum (as C. Cladera Artigues & L. Valdés-Sánchez emphasise in their article).

We hope that the content of this issue will be inspiring and stimulating.

Dr. Xavier Fontich & Dr. Emilee Moore

24 March, 2018

## **Credits**

**Illustrations** for the covers of each issue are designed by students of EINA (Escola de Disseny i Art, Barcelona) studying in the postgraduate course 'Il·lustració Creativa', under the direction of Sonia Pulido, teacher of Illustration for Publishing Media.

## **Reviewers for Volume 11.1**

The editors would like to thank the following reviewers for their contribution to the preparation of Volume 11.1:

Luci Nussbaum, Universidad Autònoma de Barcelona; Carles Anguera, Universitat Autònoma de Barcelona; Melinda Dooly, Universitat Autònoma de Barcelona; Joël Thibeault, University of Regina.

## Lettre des éditeurs

Nous présentons un nouveau numéro de BJTL, une publication que nos lecteurs connaissent doublement engagée. D'une part, avec le travail de nouveaux chercheurs suite aux efforts pour entrer dans la communauté scientifique et contribuer à transformer cette communauté. Et d'autre part, avec la nécessité de lier ces travaux avec des chercheurs reconnus à qui nous sommes reconnaissants que numéro après numéro acceptent de participer à notre publication.

Dans ce numéro, la professeure Teresa Colomer a été invitée, avec le texte d'une conférence donnée en 2017 à Bologne, à une réunion internationale sur les livres pour enfants et jeunes. La professeure Colomer fait un bilan sommaire, mais très clair, de l'importante contribution à ce domaine d'études et d'initiatives académiques développés dans le domaine linguistique catalan tout au long du XXe siècle et jusqu'à nos jours. L'auteure souligne les aspects innovateurs dans la première moitié du siècle dernier, ainsi que la productivité dans la période pré-démocratique, remarquable tant du point de vue de leur quantité que de leur qualité. Il souligne à cet égard l'activité intense dans la dernière décennie, déclenchée par l'importante synergie entre la recherche, la formation, la critique littéraire et de l'action institutionnelle, et en étroite collaboration avec des centres internationaux de recherche et avec une présence très pertinente du groupe GRETEL de l'Université Autonome de Barcelone, dont l'auteur a été fondateur et directeur.

Puis K. Fernandez de Gamboa Vázquez ( « Los finales en la literatura infantil contemporánea ») présente un travail intéressant, encadré dans le domaine de l'étude de la littérature pour enfants sur les aspects innovants introduits au cours des dernières années, avec une attention particulière à la fin des récits. L'auteur sélectionne un ensemble d'œuvres pertinentes et y identifie une série de tendances qui permettent d'interpréter les nouvelles caractéristiques que présente la littérature pour enfants au cours des premières décennies du XXIe siècle. D'autre part, C. Cladera Artigues et L. Valdés-Sánchez ( « La integració en aules AICLE: quan les mestres creuen fronteres ») explore le développement dans un programme d'enseignement de l'anglais à travers le contenu des sciences naturelles (AICLE, Apprentissage intégré Contenu et langue étrangère). L'auteur explore certains des problèmes rencontrés dans la mise en œuvre de ce type de programmes (tels que, par exemple, les déficits de la formation des enseignants) et analyse l'intégration de l'éducation linguistique et du contenu curriculaire non linguistique. Enfin, M. Champoux ( « L'orthographe des homophones: quelles difficultés pour les élèves du secondaire? ») présente dans son étude détaillée quelques-uns des résultats du processus d'apprentissage de l'écriture chez les élèves francophones du Canada. L'auteur montre l'énorme complexité que rencontrent les apprentis lorsqu'il s'agit de discerner entre homophones, plaçant les aspects les plus difficiles dans le domaine de la morphologie verbale.

Comme d'habitude dans BJTL, le numéro est complété par une revue et une interview avec une personnalité dans le domaine de l'éducation aux langues. Tout d'abord, C. Vallejo, dans sa revue de *Translanguaging: Language, Bilingualism and Education* (Ofelia García et Li Wei, Palgrave Macmillan, 2014), met en évidence le potentiel énorme du concept de « translanguaging » pour travailler dans des contextes de diversité culturelle et linguistique et souligne la capacité de cette étude à placer ce concept au carrefour de plusieurs axes d'étude: sur les langues, sur les modèles d'éducation bilingue, sur les politiques éducatives et sur la reconnaissance des minorités linguistiques. Et deuxièmement, A. Fernández Barrera interviewe Thomas Morton (professeur honoraire à l'University of London) sur la méthodologie CLIL en Espagne. Les réflexions du professeur Morton sont extrêmement pertinentes à un moment comme celui-ci, d'une certaine désorientation dans le domaine de l'intégration des langues du

curriculum (comme le soulignent C. Cladera Artigues et L. Valdés-Sánchez dans leur article).

Nous espérons que le contenu de ce numéro sera inspirant et stimulant.

Dr. Xavier Fontich et Dra. Emilee Moore  
24 de mars de 2018

### **Crédits**

Les illustrations des couvertures de chaque numéro sont élaborées par des étudiants d'EINA (École de Design et d'Art, Barcelone) réalisant le cours de Post-grado « Illustration créative », sous la direction de Sonia Pulido, professeur d'illustration pour médias imprimés.

### **Réviseurs du Volume 11.1.**

Les éditeurs voudraient remercier les réviseurs suivants pour leur contribution à la préparation du Volume 11.1:

Luci Nussbaum, Universidad Autònoma de Barcelona; Carles Anguera, Universitat Autònoma de Barcelona; Melinda Dooly, Universitat Autònoma de Barcelona; Joël Thibeault, University of Regina.

## Nota dels Editors

Presentem un nou número de BJTLLL, una publicació com ja saben els nostres lectors doblement compromesa. D'una banda, amb aquells treballs d'investigadors novells fruit de l'esforç per ingressar a la comunitat científica i per contribuir a transformar aquesta comunitat. I d'altra banda, amb la necessitat de vincular aquests treballs amb el d'investigadors reconeguts als quals agraïm que número rere número acceptin participar en la nostra publicació.

En aquest número ha estat convidada la professora Teresa Colomer (“Recerca i formació de professionals en el camp de la literatura infantil i juvenil | Research and training of professionals in the field of children’s and young adult literature”), que contribueix amb el text d'una conferència dictada el 2017 a Bolonya, en una trobada internacional sobre el llibre infantil i juvenil. La professora Colomer realitza una revisió sumària, però de gran claredat, sobre la important aportació a aquest camp d'estudis i iniciatives acadèmiques realitzats en el domini lingüístic català al llarg del segle XX i fins al moment present. L'autora destaca els aspectes innovadors de treballs en la primera meitat del segle passat, així com la productivitat en el període pre-democràtic, remarcable tant des del punt de vista de la seva quantitat com de la seva qualitat. Destaca en aquest sentit la intensa activitat en la darrera dècada, en què hi ha hagut una important sinergia entre recerca, formació, crítica literària i acció institucional, en estreta col·laboració amb centres internacionals de recerca avançada sobre el camp, i amb una presència molt rellevant del grup GRETEL de la Universitat Autònoma de Barcelona, del qual l'autora ha estat fundadora i directora.

A continuació, K. Fernández de Gamboa Vázquez (“Los finales en la literatura infantil contemporània”) presenta un interessant treball, emmarcat en el camp d'estudi de la literatura infantil i juvenil, sobre aspectes innovadors introduïts al llarg dels últims anys, amb especial atenció als desenllaços narratius. L'autora selecciona un conjunt d'obres rellevants i hi identifica una sèrie de tendències que permeten interpretar les noves característiques que presenta la literatura infantil en aquestes primeres dècades del segle XXI. Per la seva banda, C. Cladera Artigues i L. Valdés-Sánchez (“La integració en aules AICLE: Quan els mestres creuen fronteres”) explora el desenvolupament en una aula de primària d'un programa d'ensenyament de l'anglès a través del contingut de ciències naturals. L'autora destaca alguns dels problemes en la implementació d'aquest tipus de programes (com, per exemple, els dèficits encara en la formació del professorat) i analitza de quina manera s'integra educació lingüística i contingut curricular no-lingüístic. Finalment, M. Champoux (“L'orthographe des Homophones: quelles difficultés pour les élèves du secondaire?”) presenta en el seu detallat estudi alguns dels resultats dels processos d'aprenentatge de l'escriptura en estudiants francòfons del Canadà. L'autora mostra l'enorme complexitat a la qual els aprenents s'enfronten a l'hora de discernir entre paraules homòfones, situant els aspectes més difícils en l'àmbit de la morfologia verbal.

Com és habitual en BJTLLL, el número es completa amb una ressenya i una entrevista a una personalitat rellevant del camp de l'educació lingüística. En primer lloc, C. Vallejo, a la ressenya de *Translanguaging: Language, Bilingualism and Education* (Ofelia García i Li Wei, Palgrave Macmillan, 2014), destaca l'enorme potencial del concepte de "translanguaging" per treballar en contextos d'enorme diversitat cultural i lingüística i subratlla la capacitat d'aquest estudi a l'hora de situar aquest concepte en la cruïlla de diverses línies de treball: sobre les llengües, sobre els models d'educació bilingüe, sobre polítiques educatives, i sobre el reconeixement de les minories lingüístiques. I en segon lloc, A. Fernández Barrera realitza una entrevista a Thomas Morton (professor honorari a la University of London) sobre la

metodologia AICLE a Espanya. Les reflexions del professor Morton són enormement estimulants en un moment com l'actual, d'una certa desorientació en el camp de la integració de llengües del currículum (tal com destaquen C. Cladera Artigues i L. Valdés-Sánchez en el seu article).

Esperem que el contingut d'aquest número resulti inspirador i estimulant.

Dr. Xavier Fontich i Dra. Emilee Moore  
24 de març de 2018

## Crèdits

Les **il·lustracions** per a les portades de cada número estan dissenyades pels estudiants d'EINA (Escola de Disseny i Art, Barcelona) que estudien en el curs de postgrau Il·lustració Creativa, sota la direcció de Sonia Pulido, professora d'Il·lustració per a Premsa.

## Revisors del Volum 11.1

Les editores volen agrair als següents revisors la seva contribució a la preparació del Volum 10.3:

Luci Nussbaum, Universidad Autònoma de Barcelona; Carles Anguera, Universitat Autònoma de Barcelona; Melinda Dooly, Universitat Autònoma de Barcelona; Joël Thibeault, University of Regina.

---

Per citar aquest article:

X. Fontich y Moore, E. (2018). Nota de los editores, 11.1. *Bellaterra Journal of Teaching & Learning Language & Literature*, 11(1), 1-8. DOI: <http://doi.org/10.5565/rev/jtl3.765>

